

Amparo Hurtado Albir

Traducción y Traductología

Introducción a la Traductología

CÁTEDRA

LINGÜÍSTICA

Rozan (1956), Van Hoof (1962); primeros análisis sobre la traducción técnica, como el de Jumpselt (1961). Surgen publicaciones periódicas consagradas a la traducción: *Traduire* (1954), *Babel* (1955) y *Méta* (1956). Pero sobre todo se efectúa de manera explícita la reivindicación de un análisis más sistemático de la traducción: Fedorov en *Introducción a una teoría de la traducción* (1953); Vinay y Darbelnet en *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958); Jakobson en «On linguistic aspects of translation» (1959), y Mounin en *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), todos ellos a favor de un acercamiento a la lingüística. Este acercamiento a la lingüística fue un planteamiento ya polémico en la época, siendo representativa la crítica que Cary efectúa en 1957 de la propuesta de Fedorov de buscar en la lingüística el denominador común de la traducción: «Si tenemos en cuenta esos géneros, en apariencia anormales, pero que indudablemente forman parte de la traducción, se llega a la convicción de que el denominador común lingüístico sólo refleja una abstracción formal, que no nos hace avanzar nada en la realidad» (1957: 186) (los géneros a que se refiere Cary son el doblaje cinematográfico, la interpretación de conferencias, etc.) (cfr. también Cary, 1959).

Si los años cincuenta-setenta son la *época fundacional*, podemos considerar los años setenta como un momento en el que se plantean cuestiones fundamentales, como son la importancia del análisis del proceso traductor y la reivindicación del carácter textual de la traducción (la función de las tipologías textuales, el papel del contexto). A partir de los años ochenta, las investigaciones sobre estos aspectos se suceden a un ritmo vertiginoso, abarcando los diversos elementos que rodean el hecho traductor y adquiriendo un carácter más descriptivo y explicativo: cómo funciona el proceso traductor, cómo se relacionan el texto original y la traducción, cómo interviene el contexto. Se consolidan así los estudios sobre la traducción como una disciplina propia. De esta manera, actualmente contamos ya con una herencia teórica considerable, acumulada sobre todo en las tres últimas décadas, en la que se plantean diversos enfoques.

Prueba de la importancia de esta herencia teórica son los numerosos repertorios bibliográficos existentes, así como los estudios terminológicos, diccionarios y enciclopedias; contamos además con diversas publicaciones periódicas y colecciones dedicadas a la traducción, e incluso con una editorial especializada (St. Jerome).

- 1) Repertorios bibliográficos: Bausch, Klegraf y Wilss (1972), Van Hoof (1973), Huntsman (1985), Delisle y Albert (1979, 1987), Santoyo (1987b, 1996), Navarro Domínguez (1996), Gambier

(1997), Bowker, Kenny y Pearson (1998, 1999, 2000)⁸; Laviosa (1998) y Olohan (1999, 2000)⁹, etc.

- 2) Estudios terminológicos: Rubio (1992), Delisle, Lee-Jahnke y Cormier (1999).
- 3) Diccionarios y enciclopedias: Shuttleworth y Cowie (1997), Baker (1998), Snell-Hornby, Hönl, Kussmaul y Schmitt (1998).
- 4) Publicaciones periódicas (indicamos entre paréntesis la fecha de aparición del primer número): *Traduire* (1954), *Babel* (1955), *Lebende Sprachen* (1955), *Méta* (1956), *Équivalences* (1970), *Parellèles* (1978), *Textcontext* (1986), *TTR* (1987), *Target* (1989), *The Translator* (1995), etc. En España: *Quaderns de Traducció i Interpretació* (1982), *Senez* (1984), *Sendebarr* (1990), *Livius* (1992), *Vasos Comunicantes* (1993), *Hieronimus Complutensis* (1995), *Trans* (1996), *Quaderns. Revista de traducció* (1997), etc.
- 5) Colecciones y series: *Traductologie* (Didier Érudition), *Benjamins Translation Library* (John Benjamins), *Topics in Translation* (Multilingual Matters), *Translation Studies* (Routledge), *Translation Studies Abstracts* (St. Jerome), *Bibliography of Translation Studies* (St. Jerome), *Translation Theories Explained* (St. Jerome), *Translation Practices Explained* (St. Jerome), etc. En España: *Estudis sobre la traducció* (Universitat Jaume I), *Biblioteca de traducció i Interpretació* (Eumo), *Manuales de traducción* (Gedisa), *Biblioteca de traducción* (Ediciones Colegio de España), *Interlingua* (Editorial Comares).

Aparecen también tratados sobre la propia disciplina: Peña y Hernández (1994), Mayoral (2001), Munday (2001), etc.

3.2. Enfoques teóricos

Nuestra disciplina, aunque joven, cuenta ya con diversos enfoques teóricos. Pensamos que estos enfoques pueden agruparse en cinco apartados: 1) Enfoques *lingüísticos*; 2) Enfoques *textuales*; 3) Enfoques

⁸ Se trata de *Bibliography of Translation Studies*, publicado por St. Jerome desde 1998 con una periodicidad anual.

⁹ Se trata de *Translation Studies Abstracts*, publicado semestralmente por St. Jerome desde 1998.

cognitivos; 4) Enfoques comunicativos y socioculturales; 5) Enfoques filosóficos y hermenéuticos¹⁰.

Evidentemente, esta clasificación en cinco apartados no hay que contemplarla como compartimientos estancos, sino como prioridad a un elemento u otro. Así pues, no sólo hay puntos en común entre algunos autores pertenecientes a los enfoques textuales, socioculturales o cognitivos, sino que también muchos autores participan en sus propuestas de presupuestos de varios enfoques (textuales, socioculturales, etc.).

• Enfoques lingüísticos

Se trata de enfoques basados en la aplicación de determinado modelo procedente de la Lingüística y que inciden en la descripción y comparación de lenguas sin entrar en consideraciones de índole textual; se dan excepciones como Catford (1965), quien introduce alguna consideración textual, pero que no llega a manifestarse en el análisis ni en la ejemplificación desarrollados.

Son estudios que, al teorizar sobre la traducción, lo que hacen en realidad es describir y comparar lenguas. Esta comparación se efectúa utilizando diferentes modelos, existiendo así diferentes tendencias:

- 1) La Lingüística comparada tradicional, heredera de los estudios diacrónicos, que utiliza las categorías de la gramática tradicional y efectúa comparaciones entre las lenguas de unidades aisladas (léxico, elementos morfológicos y sintácticos); un ejemplo actual es el libro de García Yebra *Teoría y práctica de la traducción* (1982).
- 2) Las Estilísticas comparadas, que aplican al análisis comparado los estudios efectuados en estilística interna. Su mayor aportación son los *procedimientos de traducción* (préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, etc.). Los pioneros son Vinay y Darbelnet (1958), pero estas categorías son utilizadas también por Malblanc (1961), Vázquez Ayora (1977), Scavée e Intravaia (1979), Newmark (1988), Van Hoof (1989), Ballard (1987), etc.
- 3) Las comparaciones gramaticales entre lenguas. Este tipo de comparaciones es muy común y utiliza diferentes modelos: las categorías de la gramática oracional, algunos *procedimientos* de las estilísticas comparadas, como la transposición y la modulación (Guillemín-Flescher, 1981; Chuquet y Paillard, 1989; etc.).

¹⁰ Para la clasificación de los enfoques teóricos actuales, cfr. también Rabadán (1992), donde la autora propone una clasificación en relación con tres puntos de vista: la función, el proceso, y el resultado, señalando, además, la existencia de estudios socioculturales, psicolingüísticos, textuales, hermenéuticos...

- 4) La aplicación al estudio de la traducción de diferentes modelos de análisis lingüístico: la aplicación que hace Garnier (1985) de la *sistemática* del gramático Guillaume; la aplicación de Catford (1965) de la *teoría de los niveles* de Halliday; la aplicación del modelo transformacional que efectúa Vázquez Ayora (1977), etc.
- 5) Los enfoques semánticos. La aplicación más importante es quizá la que hace Larson (1984), pero otros autores han utilizado también este tipo de análisis: Nida (1975), Kade (1973) para los lenguajes de especialidad, Durisin (1972) en cuanto a la traducción literaria, etc.
- 6) Los enfoques semióticos, que consideran la traducción como proceso de transformación entre sistemas de signos; por ejemplo, la consideración de Ljuskánov (1969) de la traducción como proceso cibernético de signos, o la relación que establece Arcaini (1986) entre signo lingüístico y signo icónico, etc.

• Enfoques textuales

Los años setenta se caracterizan por una reivindicación de la traducción como operación textual (y no centrada en el plano de la lengua). Muchos son los autores que así lo reivindican: Seleskovitch (1968, 1975), Coseriu (1977), Meschonnic (1972), Ladmiraal (1979), etc. Reiss (1971, 1976) va más lejos y no sólo incide en el carácter textual y funcional de la equivalencia traductora, sino que pone de relieve el papel de las tipologías textuales en la traducción.

En los años ochenta y noventa se incorporan las aportaciones de la lingüística del texto y del análisis del discurso, y se utilizan diversos modelos. Se introducen así nociones como: superestructura, macroestructura y microestructura, textualidad, textura, coherencia y cohesión textual, tipologías textuales, intertextualidad, etc. De la comparación de lenguas se pasa, pues, a la comparación de textos; Hartman es pionero en este sentido al proponer una *Textología comparada* (Hartmann, 1980).

Algunos autores inciden más en los aspectos intratextuales de análisis avanzando en la textología comparada; se trata de autores como Hartmann (1981), Neubert (1985), Wilss (1977), Papegaaïj-Schubert (1988), Baker (1992), Tricás (1995), etc. Otros autores añaden, además, los aspectos extratextuales que intervienen en la traducción: House (1977), Larose (1989), Hatim y Mason (1990), Reiss y Vermeer (1984), Nord (1988), Hönig y Kussmaul (1982), Hewson y Martín (1991), García Izquierdo (2000), etc. Muchos de ellos, precisamente por su inci-

dencia en los elementos contextuales, son también claros exponentes de un enfoque comunicativo y sociocultural.

Desarrollaremos más estos enfoques al abordar el análisis de la traducción como actividad textual (cfr. *infra* VII. «La traducción como operación textual»).

- Enfoques cognitivos

Nos referimos a aquellos estudios que se centran en el análisis de los procesos mentales que efectúa el traductor. Tampoco se trata de un todo unívoco, existiendo diversas tendencias; los trabajos efectuados en la ESIT, conocidos como *teoría interpretativa* o *teoría del sentido* (Seleskovitch, 1968, 1975; Lederer, 1981, 1994; Seleskovitch y Lederer, 1984; Delisle, 1980); el análisis que efectúa Bell (1991) apoyándose en la psicolingüística y los estudios sobre inteligencia artificial; la aplicación que hace Gutt (1991) de la *teoría de la pertinencia* de Sperber y Wilson al análisis de los comportamientos mentales del traductor; el modelo psicolingüístico de Kiraly (1995); los modelos de *Esfuerzos* de Gile (1995a, 1995b) sobre la interpretación; la aplicación de los estudios en psicología cognitiva al análisis de la traducción que efectúa Wills (1996); etc.

Mención aparte merecen los estudios de índole más experimental que se han realizado para estudiar de modo empírico los mecanismos del proceso traductor, utilizando fundamentalmente la técnica del *Thinking-Aloud Protocol* (TAP), o sea, la verbalización de los procesos mentales del traductor (o del estudiante de traducción) mientras traduce y su recogida en protocolos (cfr. *infra* IV.3.3.1. «La investigación empírico-experimental en traducción escrita»). Nos referimos a los estudios de Krings (1986), Jääskeläinen (1987), Lörcher (1991), Kussmaul (1995), Kiraly (1995), Seguinot (1989), Dancette (1995), etc.

Las aportaciones de estos estudios se recogen al analizar el proceso traductor (cfr. *infra* VI. «La traducción como actividad cognitiva»).

- Enfoques comunicativos y socioculturales

Agrupamos aquí aquellos enfoques que, de una manera u otra, hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que rodean la traducción y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción.

Hay que citar en primer lugar aquellos autores que inciden en el papel de los aspectos socioculturales: los traductólogos bíblicos contemporáneos (Nida y Taber, 1969; Margot, 1979), pioneros en acuñar el término *equivalencia cultural*; la aplicación de la sociolingüística que

hace Pergnier (1978); la sociocrítica de la traducción que propone Brisset (1990); el *enfoque variacional* de Hewson y Martin (1991) que incide en las relaciones entre cultura y traducción y considera la traducción como una *ecuación cultural*; las teorías funcionalistas de la traducción que hacen hincapié en la importancia de la finalidad de la traducción (la teoría del *skopos* de Reiss y Vermeer, 1984; la teoría de la *acción traductora* de Holz-Mänttari, 1984; el *funcionalismo y lealtad* de Nord 1988); la teoría polisistémica de Toury (1980) y su aplicación en Europa con los trabajos de lo que se ha dado en llamar *Manipulation School* con autores como Lambert, Van Leuven, Hermans (cfr. sobre todo Hermans, 1985, 1999 y Van Leuven y Naaijken, 1991) y en España Rabadán (1991), Vidal Claramonte (1995), etc. Otros autores que inciden en los aspectos culturales son también Snell-Hornby (1988), Hönl y Kussmaul (1982), etc.

Otros autores abordan el análisis de la traducción desde perspectivas comunicativas, incidiendo en el análisis de los elementos extratextuales que rodean el acto traductor: los parámetros situacionales de análisis de la traducción que propone House (1977); el análisis peritextual que plantea Larose (1989) para estudiar las condiciones de la enunciación de la traducción; las dimensiones del contexto de Hatim y Mason (1990, 1997), que ofrecen categorías para estudiar las relaciones entre el contexto y la traducción; el modelo comunicativo-funcional de Lvóvskaya (1997), que establece un marco de análisis de los factores que determinan la actividad traductora y diferencia entre actividad bilingüe *equivalente* y *heterovalente* (la adaptación).

Por su incidencia en los aspectos socioculturales e ideológicos cabe incluir aquí los análisis de la traducción desde perspectivas feministas, con autoras como Díaz-Diocaretz (1985), Lotbinière-Harwood (1991), Simon (1996), Von Flotow (1997), Godayol (2000), etc. Estos estudios abordan temas como la práctica y crítica del feminismo y su influencia en la traducción; el papel de la traducción como transmisión de valores feministas, la crítica del lenguaje patriarcal, experiencias de traducciones (y retraducciones) en femenino, etc.

Por otro lado, cabe citar también en este apartado, por el análisis del trasfondo sociocultural e ideológico que comportan, los estudios relacionados con la traducción y el poscolonialismo (Niranjana, 1992; Robinson, 1997c; Carbonell, 1997c, 1999, etc), que analizan cuestiones como la traducción en el mundo poscolonial, el papel de la traducción en la representación de las otras culturas, la manipulación y apropiación de los textos, etc.

FIGURA 19
Las teorías modernas de la traducción

ENFOQUES LINGÜÍSTICOS	Lingüística comparada tradicional Estilísticas comparadas (Vinay y Darbelnet, Malblanc, Intravaia y Scavée, Vázquez Ayora, etc.) Niveles de traducción (Catford) Modelo transformacional (Vázquez Ayora, etc.) <i>Sistemática</i> comparada (Garnier) Comparaciones gramaticales (Guillemin-Flescher, Chuquet y Paillard, etc.) Enfoques semánticos (Larson, etc.) Enfoques semióticos (Lujtskanov, Arcaini, etc.)
ENFOQUES TEXTUALES	Primeras reivindicaciones (Seleskovitch, Coseriu, Meschonnic, Ladmiral, etc.) Enfoque tipológico (Reiss) Aplicaciones de la lingüística del texto y del análisis del discurso (Hartmann, House, Neubert, Papegaaij-Schubert, Larose, Hatim y Mason, Baker, Tricás, García izquierdo, etc.) Aplicaciones didácticas (Delisle, Grellet)
ENFOQUES COGNITIVOS	Modelo interpretativo de la ESIT (Seleskovitch, Lederer, Delisle) Psicolingüística e inteligencia artificial (Bell) Aplicación de la teoría de la pertinencia (Gutt) Modelo psicolingüístico (Király) Modelo de <i>Esfuerzos</i> (Gile) Aplicación de la psicología cognitiva (Wilss) Estudios empíricos (Kusmaul, Lörscher, Király, Tirkonen-Condit, Dancette, Seguinot, etc.)
ENFOQUES COMUNICATIVOS Y SOCIOCULTURALES	Incidencia en los aspectos socioculturales: Traductólogos bíblicos (Nida y Taber, Margot) Aplicación de la sociolingüística (Pergnier), la socio-crítica (Brisset) <i>La escuela de la manipulación</i> (Toury, Hermans, Rabadán, Vidal Claramonte, etc.) Enfoque variacional de Hewson y Martín Teorías funcionalistas: teoría del escopo (Reiss y Vermeer), teoría de la <i>acción traductora</i> (Holz-Mänttari), funcionalismo y lealtad (Nord) Incidencia en los aspectos comunicativos: Los parámetros situacionales de House Las dimensiones del contexto de Hatim y Mason El modelo comunicativo-funcional de Lvóvskaya

	Estudios poscoloniales y traducción (Niranjana, Robinson, Carbonell, etc.) Estudios de género y traducción (Díaz-Diocaretz, Lotbinière-Harwood, Simon, von Flotow, Godayol, etc.)
ENFOQUES FILOSÓFICOS Y HERMENÉUTICOS	Hermenéutica bíblica (Schökel) Filosofía y traducción (Ladmiral) Enfoques de cariz especulativo (Paz, Venuti, Robinson, Berman, Rose, etc.) Enfoques hermenéuticos (Steiner, Gadamer, Ortega Arjonila, etc.) La <i>deconstrucción</i> (Derrida, Arrojo, Vidal Claramonte, etc.) La <i>ética transversal</i> (Vidal Claramonte) Las <i>teorías canibalistas</i> (De Campos, Gavronsky, Pires, etc.)

Al analizar la traducción como acto de comunicación (cfr. *infra* VIII. «La traducción como acto de comunicación»), desarrollaremos las aportaciones de estos enfoques.

• Enfoques filosóficos y hermenéuticos. Las reflexiones posestructuralistas

Podemos agrupar en este apartado a autores que inciden en la dimensión hermenéutica de la traducción, o en aspectos filosóficos relacionados con ella, y a las reflexiones postestructuralistas de la traducción (enfoques hermenéuticos actuales, enfoques deconstruccionistas, teorías *canibalistas*, etc.).

Se trata, por un lado, de autores como Schökel (Schökel, 1987; Schökel y Zurro, 1977), representante de la hermenéutica bíblica, o del planteamiento filosófico de la traducción y el análisis de la traducción filosófica que efectúa Ladmiral (1979), las reflexiones desde la filosofía del lenguaje de Quine (1959), etc.

Cabe citar también algunos estudios de cariz especulativo que manifiestan cierto escepticismo ante la utilización del método científico para estudiar la traducción y que analizan temas como la naturaleza de la traducción, sus orígenes, su posibilidad y validación, sus relaciones con la retórica, la filosofía, los estudios culturales, la literatura comparada, etc. (Paz, 1971; Venuti, 1986, 1995; Robinson, 1991; Berman, 1984; Rose, 1997; etc.).

Se han dado, por otro lado, planteamientos de la traducción desde una óptica filosófico-hermenéutica, con autores como Steiner (1975),

quien define la traducción como un *movimiento hermenéutico*, o Gadamer (1975, 1986), o la propuesta de una teoría hermenéutica de la traducción de Ortega Arjonilla (1996). Hay que señalar, además, las reflexiones *desconstructivistas* que arrancan de Derrida (Derrida, 1985a, 1985b; Vidal Claramonte, 1989, 1995, 1998; Arrojo, 1993, 1994a; etc.), la *ética transversal de la traducción* que propone Vidal Claramonte (1998), etc.

Por último, no podemos dejar de mencionar las denominadas *teorías canibalistas* de la traducción, surgidas en Brasil, que aplican el tabú del canibalismo a la traducción (De Campos, 1972, 1981; Gavronsky, 1977; Pires, 1994; etc.).

Algunas de estas propuestas se recogen al hablar de la traducción como acto de comunicación (cfr. *infra* VIII. «La traducción como acto de comunicación»).

IV

Caracterización de la Traductología

1. CONSIDERACIONES GENERALES

1.1. *La cuestión de la denominación.*

La diversidad terminológica y conceptual

A pesar de que en español la denominación más extendida para referirse a la disciplina que se ocupa de estudiar la traducción parece ser la de *Teoría de la traducción* o *Traductología*, ésta no es la única denominación existente; otras denominaciones coexisten: *Lingüística aplicada a la traducción*, *Translémica*, *Translatología*, *Ciencia de la traducción*, *Estudios sobre la traducción*¹ y *Estudios de la traducción*.

Si bien en las primeras reivindicaciones modernas de un análisis más sistemático del hecho traductor (Fedorov, 1953; Catford, 1965, etc.) la denominación utilizada para estos estudios es la de *Teoría de la traducción*, la diversidad en cuanto a la denominación de la disciplina es hoy día un hecho que conviene poner de relieve. Esta diversidad no se produce solamente en español. En francés coexisten los términos *Traductologie* y *Théorie de la traduction*, aunque parece ser que la denominación que se está imponiendo es *Traductologie*. En inglés se están utilizando *Translation Theory*, *Science of Translation*, *Translation Studies*, *Traduc-*

¹ Pensamos que *Estudios sobre la traducción* traduce mejor al español *Translation Studies*, ya que *Estudios de traducción* hace referencia más bien a la formación de traductores.